

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

1. Содержание разделов дисциплины

Раздел I. Грамматические особенности перевода научной литературы

- A. Грамматическая структура английского/немецкого языка
- B. Артикль. Существительное
- C. Прилагательное
- D. Глагол. Система времен в действительном и страдательном залогах
- E. Глагол. Неправильные глаголы английского/немецкого языка
- F. Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции
- G. Причастие, его функции в предложении, причастные обороты
- H. Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты
- I. Условные предложения
- J. Сослагательное наклонение
- K. Модальные глаголы
- L. Порядок слов в предложении. Согласование. Эмфатические конструкции

Раздел II. Внеаудиторное чтение

- A. Составление двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования
- B. Чтение и перевод научной литературы по своей тематике

Раздел III. Развитие навыков устной речи

- A. Аннотирование и реферирование английского/немецкого научного текста
- B. Беседа по теме исследования

2. Кандидатский экзамен

Допуск к кандидатскому экзамену дает преподаватель, ведущий курс кандидатского минимума на основании *ведомости сдачи внеаудиторного чтения* оригинальной научной литературы на иностранном языке по специальности аспиранта объемом 500 000 печатных знаков.

Внеаудиторное чтение сдается преподавателю в различных формах, а именно:

письменный перевод части текста, подготовленный заранее;
устный перевод указанного преподавателем отрывка текста;
устная презентация прочитанного текста (реферирование, аннотирование).

Требования к литературе:

Литература должна быть аутентичной, то есть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта. Источником могут быть статьи, монографии и книги на изучаемом языке, изданные в последние 10–15 лет.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

1. Первый этап

На первом этапе экзамена аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Требования к оформлению письменного перевода

А. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Б. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленный следующим образом:

- титульный лист,
- перевод,
- копии страниц оригинала, использованных для перевода.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к собственно кандидатскому экзамену.

2. Второй этап

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

А. *Письменный перевод* оригинального текста по специальности со словарем. Объем 3 000 печатных знаков. Время выполнения работы 60 минут.

Б. *Устное реферирование* оригинального текста по специальности. Объем 1 500 печатных знаков. Время выполнения работы 10–15 минут.

В. *Беседа* с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

3. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература (английский язык)

1. Бурова, З. И. Учебник английского языка для гуманитарных специальностей вузов / З. И. Бурова. – 8-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2011. – 562 с. (стереотипные издания 2006, 2007, 2009).

2. Чернова, Н. А. Учебник английского языка / Н. А. Чернова, З. М. Кузнецова. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 463 с.

Основная литература (немецкий язык)

1. Вотинов, В. А. Немецкий язык за 12 занятий. – М.: Поликом-Сервис, 1991. – 204 с.

2. Завьялова, И. В., Извольская, В. М. Грамматика немецкого языка. – М.: ЧеРо, 1994. – 271 с.

3. Синев, Р. Г. Немецкий язык для аспирантов. – М.: Наука, 1991. – 95 с.

Дополнительная литература (английский язык)

1. Рябкова, Г. В. Английский язык для аспирантов и магистрантов (или как правильно составить рассказ о себе и своей научной работе): учеб. пособие / Г. В. Рябкова; Казан. нац. исслед. технол. ун-т. – Казань: Новое знание, 2014. – 67 с.

2. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени = English for postgraduate students: 16+ / С. И. Гарагуля. М.: ВЛАДОС, 2015. – 327 с.

3. Хлыбова, М. А. Английский язык для аспирантов: учебно-методическое пособие по чтению и переводу научно-технической литературы / М. А. Хлыбова. – Пермь: Прокрость, 2015. – 118 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи: метод. пособие, А.П. Миньяр-Белоручева. – 30-е изд., доп. М.: Флинта, 2009. – 142 с.

Дополнительная литература (немецкий язык)

1. Берндт, М. Как пользоваться библиотекой? Разговорник. – Nuembrecht: Kirsch-Verlag, 1999. – 113 с.

2. Едличко, А. И. Сборник программ по немецкому языку для аспирантов неязыковых специальностей. – М.: Университетская книга, 2016. – 114 с.

3. Какзанова, Е. М. Переводим с немецкого языка. – М.: МЦФЭР, 2003. – 190 с.

4. Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 278 с.

5. Словари библиотечно-библиографических терминов: англ.-нем.-франц.-русс. / Сост. Л. Б. Хавкина. – М.: Изд-во ВКП, 1952. – 234 с.

6. Якимович, Ю. К. Русско-немецкий тематический словарь по книговедению. – М.: Русский язык, 1983. – 248 с.

7. Янина, Т. Н. Немецкий язык. Грамматика научной речи: учеб. пособие для аспирантов. – М.: ВГНА МНС России, 2013. – 100 с.

8. Helbig, G.; Buscha, J. Leitfaden der deutschen Grammatik. – Leipzig: Verlag Enzyklopaedie Langenscheidt, 1996. – 735 с. URL: <https://ru.scribd.com/doc/128318635/Helbig-Buscha-Deutsche-Grammatik>

9. Knechtges, S. Bibliothekarisches Handwoerterbuch. – Bad Honnef: Bock und Herchen, 1995. – 204 с.

Рекомендуемые сайты

www.the-scientist.com

www.sciencedaily.com

www.oxforddictionaries.com

www.learnoutloud.com

<https://signon.thomsonreuters.com>

<http://www.tms.com.au/tms10.html>

<http://www.google.com.ru>

<http://authors.library.caltech.edu/>

<http://scholar.lib.vt.edu/>

<http://www.osti.gov/bridge/>

<http://www.americanlawyer.com/>

<http://www.ejil.org/>

<http://www.sueddeutsche.de/>

<https://www.mpg.de/de>
<http://bibliotheksmagazin.de/startseite/>
http://www.dnb.de/DE/Wir/wir_node.html
<https://www.ibi.hu-berlin.de/de>
<http://unbisnet.un.org>
<http://www.see.ed.ac.uk/~gerard/Mana...rd/Management/>
<http://www.dissertations.se>
<http://scholar.lib.vt.edu/>